

97 年度教學卓越計畫活動成果

| | |
|---------|---|
| 單位名稱 | 法國語文系 |
| 活動名稱 | (2-1-1) 實務教學專家協同教學 「Les Mille et une nuits entre Orient et Occident 一千零一夜在東方與西方」 |
| 考核指標構面 | 學生面 |
| 考核指標 | |
| 舉辦日期、時間 | 97 年 12 月 08 日 13 時 10 分 至 97 年 12 月 08 日 17 時 00 分止 |
| 活動地點 | 公簡廳 - 專業口語表達藝術廳 |
| 參加人數 | 134 人 |
| 活動目標說明 | 「實務教學專家協同教學」主要目標為，邀請產官學界相關之實務專家學者，配合本系專業課程，如商業、翻譯、寫作、餐旅、文學及文化等相關議題，至課堂中進行協同教學，增強教學內容之多元性與實用性，以利課程之授課內容與業界發展現況及趨勢結合。使學生可獲得業界經驗及知識，增進基本知識之建立。 |
| 執行情況 | 邀請 Jean-Paul Sermain，巴黎第三大學十七、十八世紀古典文學教授，其演講題目為東方與西方人對天方夜譚不同的見解與認知。他主要是從阿拉伯文手抄本記述三位乞丐與一位苦力的故事，這一個由東方移轉到西方時完全與事實全然不同，這一個導因於法國十八世紀一位精通阿拉伯文，遊歷並居住過十數年濱臨地中海的中東數個國家的翻譯家與出版商 Antoine Galland，將這本源自於古波斯、印度、阿拉伯文、西班牙的摩爾文、拉丁文翻成法文，並將此書的第一本法文譯著呈獻給當時的法國國王（路易十四），由這裡我們可以看出這位飽讀經書學富五車及旅行家的 Antoine Galland 能將此一劃時代的已有千年歷史的曠世巨著介紹給急於揭露東方神秘面紗的西方人士，首先那時尚有對手抄本進行審查，所以這位 Galland 先生將阿拉伯文原著當中的某一些不合乎宗教道德規範的段落予以捨棄，而完全由其將原本二百八十夜的原著改編，續貂為一千零一夜當中特別由來自敘利亞同時也是一位旅行家的朋友 Anah 先生，述說三個現在大家耳熟能詳燴炙人口的阿拉丁神燈、阿里巴巴與四十大盜與辛巴達七航妖島，Galland 先生將其放在由他改編杜撰別於原著的其續貂之作廣為推展，當時一位英國的 Richard Burton 先生由法文譯著為英文並在英國發行。直到十九世紀末印刷工業發達之後又將此巨著大量付梓印行，也間接的將東方、西方的文明與文化做一完整的交流，厥功偉偉。 |
| 自評報告 | 本次協同教學成效達到預期的目標，讓同學能對東方與西方的文學有更深的認識。另外，經過此次的講座後，72%的同學絕得參加此活動後對學習有相當的幫助，並有 79%的同學表示下次還願意參加類似的活動。 |
| 目標達成率 | 100% |

97 年度教學卓越計畫活動成果

| | |
|------|---|
| 改善措施 | 整體流程非常順利，無需特別改善的事項。 |
| 活動照片 |  <p>(左一)演講人：Jean-Paul Sermain、(右一)口譯：法文系郎樸老師</p>  <p>講座進行中(1)</p> |

97 年度教學卓越計畫活動成果



法文系徐慧韻老師提問



法文系老師與演講人合照